

藤女子大学文学部英語文化学科

総合型選抜入試課題例

2024年6月8日進学説明会

課題番号①評価ポイント

	A	B	C	D
設問に対して答えを準備する姿勢が見られるか	全ての設問に対して、よく考え抜かれたしっかりとした答えを準備している	一部準備が不十分な問題もあるが、多くの問題についてはしっかりとした準備をしてきており、全ての設問に対して何らかの答えを準備できている	多くの問題について準備が不十分である。もしくは、一部の問題について一切答えを準備していない	どの問題についても、一切の答えを準備していない
文章全体を読解しようとする姿勢が見られるか	文章全体を読み通した上で、文章の意図をくみ取り、それを踏まえて個々の設問に取り組んでいる	文章全体のうち、一部読んでいない部分があるが、文章全体の意図を推測し、その上で個々の設問に取り組んでいる	文章全体のうち、一部読んでいない部分があり、かつ文章全体の意図を推測する努力が見られない	設問に関わる部分しか文章を読んでいない
思考や準備の過程を説明できるか	全ての問題について、自分がどうしてそのような答えに至ったのか、思考の過程や準備の方法を明確な形で説明できる	大部分の問題について、自分がどうしてそのような答えに至ったのか、思考の過程や準備の方法を、明確な形で説明できる	多くの問題について、自分がどうしてそのような答えに至ったのか、思考の過程や準備の方法を、不明瞭にしか説明できない	多くの問題について、自分がどうしてそのような答えに至ったのか、思考の過程や準備の方法を、一切説明できない

課題番号② この課題に関する部分の面接は英語で行います。

Speaking about Our Plans and Dreams for the Future

課題

あなたの未来の計画や将来の夢について、以下のフレーズを用いて1分半程度英語で話してください。全てのフレーズを使う必要はありませんが、色々なフレーズを使うよう工夫してください。また、できるだけ具体的に話してください。その後英語で質問をします。話す際にメモなどを参考にしても構いませんが、原稿を作って読み上げることはしないでください。

フレーズ:

Phrases to Introduce Your Ideas		Expressions of Time in the Future	
<ul style="list-style-type: none"> • I want to ... • I hope to ... • I'd love to ... • I'm thinking of ... 	<ul style="list-style-type: none"> • I enjoy ... • I'm looking forward to ... • I can't wait to ... • I'm really excited about ... 	<ul style="list-style-type: none"> • Next weekend • Next semester • Next year • Before I graduate from high school 	<ul style="list-style-type: none"> • After I graduate from university • When I'm in my 20s • When I'm in my 30s • When I retire

質問例

<p><u>Wh- questions:</u> Who? Where? When? What? Why? E.g., Where would you like to live? What kind of job would you like to have? What places would you like to visit? Why would you like to go there?</p>	<p>Would you like to live abroad? What kind of new hobbies would you like to have? What kind of person would you like to be?</p>
--	--

会話と質問の例

以下は会話とそれに対する質問の例です。この例においてどのようなフレーズが使われているかを参考に、自分ならどのように答えるかを考えてみてください。

I'd like to talk about my future plans and dreams. First, **before I graduate from high school**, I can't wait to go on a school trip to Osaka and Kyoto. I'm looking forward to visiting USJ in Osaka because I'm a big fan of Harry Potter. I've never been to Kyoto before, so I'm really excited to go to ...

上の会話例に対する質問の例です。

Have you ever read any of the Harry Potter series? Which character do you like best?
 What would you like to do in Kyoto? Why would you like to go there?

以下に使う予定のフレーズや表現を書いてみよう

課題番号②評価ポイント

	A	B	C	D
課題の準備をしようとする姿勢が見られるか	指定されたフレーズを色々使い、未来の計画や将来の夢について話すための準備がしっかりできている	ある程度不備はあるが、指定されたフレーズをある程度使い、未来の計画や将来の夢について話すための準備ができている	指定されたフレーズをあまり使っていない、未来の計画や将来の夢について話すための準備が不十分である	明らかに準備不足のために、未来の計画や将来の夢について話すことができない
英語でコミュニケーションをとろうとする姿勢が見られるか	メモをほとんど見ず、あまりつまらずに1分半程度話すことができ、内容も詳しい	メモを少し見つつ、つまりながらではあるが1分半程度話すことができ、内容も詳しい	メモをかなり見ないと話せず、内容も詳しくない	原稿を読み上げている、またはメモをずっと見たままでしか話せず、内容も全くない
質問に答えようとする姿勢が見られるか	文で詳しい内容を伝えながら質問に答えようとしている	文になっておらず内容も詳しくないが、質問に答えようとしている	単語でしか話せず内容も詳しくなく、質問に答えようとする姿勢が乏しい	質問に全く答えようとしな

課題番号③

アメリカの人気歌手 Bob Dylan (ボブ・ディラン) はその象徴性に富んだ歌詞がかねてから評価されており、2016年に古代ギリシャ詩人にも連なる「英語圏の伝統における偉大な詩人」(a great poet in the English-speaking tradition) としてノーベル文学賞を受賞し話題となりました。2023年に三修社から出版された『アメリカ文学入門 新版』では新たに「ボブ・ディラン」の項目が設けられ、アメリカ詩人としてのディランの評価が固まりつつあります。

長年活躍しているディランには多くの代表曲がありますが、その中には1962年に発表された“Blowin’ in the Wind”(「風に吹かれて」)があります。この曲はアフリカ系アメリカ人への差別撤廃を求める公民権運動の最中に発表されたので、プロテスト・ソングとして有名です。また1965年からアメリカが本格的に参戦したベトナム戦争への反戦歌としても歌われました。日本でもRCサクセションの忌野清志郎などがカバーしています。ウクライナ侵攻やパレスチナ侵攻が続く今、長年歌い継がれてきたこの曲の詩について考えてみましょう。

課題：インターネットなどで検索してディランの「風に吹かれて」を聴き、歌詞を調べてください。日本語訳を参考にしても構いませんが、できるだけ英語の原文を自分で読んでみてください。その後以下の問題に答えてください。問題に取り組むにあたって、「訳す」とはどのような行為なのか自分なりに考えてみて下さい。

1. 「風に吹かれて」の冒頭8行の歌詞を自分なりに訳し、自分なりにどのように解釈したのかを含めてなぜそのように訳したのか説明してください。

ヒント 訳す際に、例えば次のような点を考えてみてください。

- 1~2行目の“a man”はどのように訳すべきでしょうか。ネットの訳では「男」「一人前の男」「人間」など様々に訳されています。この歌が発表された時代には“man”を「人間」の意味で使っていましたが、現在ではその使い方は政治的に正しくないとされていますので、「人間」の意味だと解釈するならばそのように訳すべきでしょうか。しかし、よく見ると3行目に出てくる“a white dove”は4行目では“she”と呼ばれています。そして次に出てくる“the cannonballs”は“they”と呼ばれています。このように見ていくと「男性(a man)→女性(a white dove/she)→どちらでもない(the cannonballs/they)」という流れなのかもしれません。このような点は訳す際にわかるようにするべきでしょうか。
- 日本語に訳す際、一般的に“a”は訳されない場合が多いですが、1~2行目“a man”のどうするべきでしょうか。「人間」と訳すとしたら、「人間」と「一人の人間」だとどのように意味合いが変わるでしょうか。
- また同じく“you”も訳されない場合が多いですが、2行目の“you”は訳さなくてもいいでしょうか。例えばこれが“Before they can call him a man”だったとしたら、どのように意味が変わるでしょうか。
- ディランの歌詞はしばしば象徴的ですが、3~4行目はどのような意味でしょうか。“a white dove”は伝統的に何を象徴するのでしょうか。そしてそれが“sleeps in the sand”するとは何を意味するのでしょうか。
- よく見ると3行目の“a white dove”は“fly”ではなく、“sea”を“sail”しています。これは何のイメージで、なぜこのような表現になっているのでしょうか。また5行目では“the cannonballs”が“fly”していますがなにか関連するのでしょうか。
- “The answer is blowin’ in the wind”をどのように解釈しますか

2. 以下は上の歌詞を ChatGPT が訳したものです（2023 年 5 月 23 日に使用）。自分の訳と比べ、この訳について自分なりの考えを述べてください。

どれだけの道を人は歩けば
初めて「人」と呼べるのだろうか？

そうさ、そして白い鳩はどれだけの海を渡れば
初めて砂の上で眠れるのだろうか？

そうさ、そして砲弾はどれだけ飛ばせば
永遠に禁止されるのだろうか？

その答えは、友よ、風に吹かれている
その答えは風に吹かれている

ヒント 例えば次のような点を考えてみてください。

- 1行目はカギカッコなしで「人」なのに2行目はカギカッコありで「「人」」となっています。これはどのような効果を生んでいるのでしょうか。そしてそのように訳してもいいのでしょうか。
- この訳では2行目の「呼べる」の主語は1行目の「人」であるように読めます。その場合誰のことを「「人」」と呼ぶのでしょうか。この訳は原文の意味を表現しているのでしょうか。
- 2行目と4行目には「初めて」という言葉がついています。原文はどのように解釈できるのでしょうか。

3. 2022年6月21日に放送されたNHK総合『クローズアップ現代』において、サザンオールスターズの桑田佳祐が「風に吹かれて」を自分で訳して歌いました。以下のサイトにアクセスし、自分の訳と比べ、この訳について自分なりの考えを述べてください。

https://www.nhk.or.jp/gendai/articles/4678/#p4678_04 （2024年5月23日時点では閲覧可能）



ヒント 例えば次のような点を考えてみてください。

- 桑田は自分で歌うために訳していますが、それは訳し方に影響しているのでしょうか。
- 原文で訳されていない部分がありますが、それによって原文とどのような違いがあるのでしょうか。それは「誤訳」と呼ぶべきでしょうか。
- 5～6行目が原文とはかなり違うように思えますが、これについてどのように考えますか。
- この番組の内容はサイトで閲覧することが出来ます。桑田の考えを知ることは訳について考えることに役に立ちますか。

4. 1～3の問題を通して「訳す」とはどのような行為だと思いましたか。自分なりの考えを述べてください。

課題番号③評価ポイント

	A	B	C	D
設問に対して答えを準備する姿勢が見られるか	全ての設問に対して、よく考え抜かれた答えをしっかりと準備している	一部準備が不十分な問題もあるが、多くの問題については万全な準備をしてきており、全ての設問に対して何らかの答えを準備できている	多くの問題について準備が不十分である。もしくは、一部の問題について一切答えを準備していない	どの問題についても、一切の答えを準備していない
歌詞の内容について自分なりの解釈と訳を説明しようとする姿勢が見られるか	歌詞全体を含めてよく読みこんだ上で、自分なりに解釈して訳している。	歌詞の意味がよく分からないところもあるが、自分なりに解釈して訳しようとする姿勢が見える	歌詞をあまり理解できておらず、訳も適切とは言えない	まったく歌詞の内容がわかっていない
自分の訳と他者の訳を比べ違いを考え、そこから訳すという行為について自分なりの考えを提示しようとする姿勢が見られるか	自分の訳と他者の訳を比べ、その違いについて考察し、訳すとはどのような行為なのか自分なりの考えを提示できている	自分の訳と他者の訳の違いについてはあまり考察できていないが、訳すという行為について自分なりの考えを提示しようとしている	自分の訳と他者の訳の違いがあまり考察できておらず、訳すという行為についてもあまり考えられていない	自分の訳と他者の訳の違いが判らないし、訳すという行為についても英語を日本語に置きかえる程度の考えしか提示できない